

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>	
1	10:23 ὅταν δὲ when / But							ὅταν δὲ when / But	וּבְזִמָּן And in a time	1
2	διώκωσιν ὑμᾶς they might pursue / you							διώκωσιν ὑμᾶς they might pursue / you	שֶׁהֵם רוֹדְפִים אֲתֶכֶם that they / are pursuing / you	2
3	ἐν τῇ πόλει in / the / city							ἐν τῇ πόλει in / the / city	בְּעִיר in city	3
4	ταύτη this							ταύτη this	זוֹ this	4
5	φεύγετε flee							φεύγετε flee	נוֹסוּ flee	5
6	εἰς τὴν into / the							εἰς τὴν into / the	לְעִיר to city	6
7	ἐτέραν other.							ἐτέραν other.	אַחֶרֶת other.	7
8				9:1 καὶ ἔλεγεν And / he was saying						8
9				αὐτοῖς to them:						9
10	ἀμήν Amen!	16:28 ἀμήν Amen!	24:34 ἀμήν Amen!	ἀμήν Amen!	13:30 ἀμήν Amen!		21:32 ἀμήν Amen!	ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	10
11	γὰρ λέγω ὑμῖν For / I say / to you:	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	9:27 λέγω δὲ ὑμῖν I say / But / to you	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:	11
12						ἀληθῶς truly:				12

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	“But when they might pursue in this city, flee into the other city. Amen! I say to you that
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And in a time when they pursue you in this city, flee to the other city. Amen! I say to you,

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>	
13		εἰσὶν τινες are / some		εἰσὶν τινες are / some		εἰσὶν τινες Are / some				13
14		τῶν ὧδε of the / here		ὧδε here		τῶν αὐτοῦ of the / here				14
15		ἐστῶτων standing		τῶν ἐστηκότων of the / standing		ἐστηκότων standing				15
16		οἵτινες who		οἵτινες who		οἶ who				16
17	οὐ μὴ No / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	οὐ μὴ no / not	לֹא Not	17
18	τελέσητε you might complete	γεύσωνται might taste	παρέλθῃ might pass by	γεύσωνται might taste	παρέλθῃ might pass by	γεύσωνται might taste	παρέλθῃ might pass by	τελέσητε you might complete	תְּגַמְרוּ you will complete	18
19	τὰς πόλεις the / cities	θανάτου death	ἢ γενεὰ αὕτη the / generation / this	θανάτου death	ἢ γενεὰ αὕτη the / generation / this	θανάτου death	ἢ γενεὰ αὕτη the / generation / this	τὰς πόλεις the / cities	אֶת עָרֵי [dir. obj.] / [the] cities of	19
20	Ἰσραὴλ of Israēl							Ἰσραὴλ of Israēl	יִשְׂרָאֵל Yisrā'el	20
21	ἕως until	ἕως ἄν until / ever	ἕως ἄν until / ever	ἕως ἄν until / ever	μέχρις οὗτου until / that	ἕως ἄν until / ever	ἕως ἄν until / ever	ἕως ἄν until / ever	עַד until	21
22			πάντα ταῦτα all / these		ταῦτα πάντα these / all		πάντα all			22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L20 Ἰσραὴλ (Mt 10:23). Textual variant: N-A includes the definite article τοῦ before Ἰσραὴλ.	you will not complete the cities of Israel until
L21 ἕως (Mt 10:23). Textual variant: N-A includes ἄν following ἕως.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L21 οὗτου (Mk 13:30). Textual variant: N-A reads οὔ.	you will not finish with the cities of Yisrael until

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>		
23	ἔλθη might come	ἴδωσιν they might see	γένηται might be.	ἴδωσιν they might see	γένηται might be.	ἴδωσιν they might see	γένηται might be.	ἔλθη might come	שִׁבּוֹא that will come	23	
24	ὁ υἱὸς the / son	τὸν υἱὸν the / son		τὴν βασιλείαν the / kingdom		τὴν βασιλείαν the / kingdom		ὁ υἱὸς the / son	בַּר Bar	בֶּן the son of	24
25	τοῦ ἀνθρώπου of the / person.	τοῦ ἀνθρώπου of the / person		τοῦ θεοῦ of the / God		τοῦ θεοῦ of the / God.		τοῦ ἀνθρώπου of the / person.	אֲנָשׁ 'E-nāsh	הָאָדָם the 'Ādām.	25
26		ἐρχόμενον coming		ἔληλυθυῖαν has come							26
27		ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ in / the / kingdom / of him.		ἐν δυνάμει in / power.							27

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	the Son of Man comes.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	the Son of Man comes.”

